

An overview of *Diccionario de anglicismos del deporte*

Diccionario de anglicismos del deporte (*Dictionary of Anglicisms in Sports*) analyses the influence of the English language on European Spanish in the domain of sport, which has become a major social phenomenon whose expressions penetrate everyday language thanks to the prestige, cultural power, expressive rotundity and universality of contemporary English.

The dictionary has an extensive introduction describing the trajectory of English in linguistics, sport institutions and mass media, besides the traditional and innovative attitudes that have influenced the adoption of necessary neologisms, as well as their journalistic uses, the editing of multilingual works and historical documentation, and the anglicization of European lexis. It conducts a documented tour of the 19th and 20th centuries highlighting lexicographic work in Spanish of encyclopedias, professional and sport institutions, such as the International Olympic Committee, the International Council of Sports Sciences and Physical Education or FIFA, concerning their organization of knowledge and promotion of cultural dimensions, alongside the proper use of sport terminology in dissemination through the media and new technologies, multilingual work for translation and interpretation, and related activities of the Association of Academies of the Spanish Language and the Royal Spanish Academy for the study of this domain and incorporating their words in various types of dictionaries.

The lexicographic core of the dictionary consists of over 2,100 entries, including 2,457 meanings related to 95 Sports and associated activities. The entries include information on morphological variants, phonetic transcription, sense definitions, quotations, and the equivalents in Spanish. The corpus refers only to European Spanish and the illustrative quotes have been obtained from more than 200 documentary sources, mainly the media, both general and specialized.

Due to their form or etymology, the words that are registered are perceived as English by the public, including terms and forms with non-existent uses in English, such as *footing* (from *foot* ‘pie’) for the English ‘jogging’, or hybrids of humorous origin, such as *puenting* (‘bungee jumping’) or *sillón ball* (literally, ‘chair ball’), which are highlighted for the attention of translation specialists.

Other features include thematic marks (e.g. *mont* ‘montañismo’,



Diccionario de anglicismos del deporte

Félix Rodríguez González
and Jesús Castañón
Rodríguez
Madrid: Arco Libros/La
Muralla
2021
ISBN: 978-84-7635-326-4
358 pages

surf ‘surf’, *vol.* ‘voleibol’), bibliographic documentation of lexical repertoires where an Anglicism has first been registered and its presentation in chronological order, and citations to exemplify the use of each anglicized voice. Furthermore, in the case of different registered variants, whether standard or stylistic, such as *football*, *soccer*, *fulbol*, the reference to the main term or to the most anglicized one is indicated.

The definitions and explanations that are provided with such an extensive repository of expressions offer solutions, guidelines, advice and alternatives to those dealing with journalism, translation, teaching, proofreading, translation and interpretation, in addition to valuable information for practitioners and fans as well as language historians and philologists.

The dictionary includes data that are already obsolete in European Spanish, such as ‘linesman’ (*juez de línea*) and others recently coined terms such as ‘VAR’ (*árbitro asistido por vídeo*, from ‘videoassisted referee’). There are also some figurative and picturesque uses such as *penalti* ‘marriage of a man in a forced way and in haste’ (as a punishment or ‘penalti’ for getting a woman pregnant, a custom that was common during the Franco dictatorship, similar in its connotations to the old British English idiom ‘shot wedding’).

The bibliography covers 47 literary works, 94 dictionaries and linguistic publications, and 3 databases. It is followed by an appendix on graphic and orthographic aspects of anglicisms in Spanish: use of initial uppercase and lowercase letters, typographic use of round and italic letters, and other aspects related to abbreviations, acronyms and orthographic signs, such as quotation marks, the apostrophe and the hyphen. The annex contains 19 bibliographic references on journalistic language.



Félix Rodríguez González is Professor of English at the University of Alicante and has a PhD in Romance Linguistics from the University of Alberta. His research focuses on lexicology, lexicography and sociolinguistics of English and Spanish, and he has compiled various dictionaries of anglicisms and is the author of over a hundred publications in national and foreign periodicals and books.



Jesús Castañón Rodríguez has a PhD in Hispanic Philology from the University of Valladolid and teaches Spanish Language and Literature. He has collaborated with the Real Academia Española and the International Baccalaureate organization on the revision of sport terms in dictionaries, and is author of monographs and book chapters on sport language and culture.

biker [báiker] (*pl bikers*) 1 *mot.* Miembro de un grupo de motociclistas de → racing. Los *bikers* constituyen un fenómeno socio-cultural típicamente norteamericano que llegó a Europa a finales de los años sesenta a través de Gran Bretaña. Como movimiento juvenil son la continuación del movimiento → rocker de los años sesenta.

Además, estos *harlystas* convencidos disponen de todas las piezas cromadas, detalles en cuero, complementos y prendas imprescindibles en todo *biker* que se precie, desde una cazadora Perfecto hasta un casco de policía. (*El País Semanal*, 28-3-1993, 101)

Harley Davidson Softail Custom con el manillar conocido popularmente con el nombre de «cuelgamonos», una imagen apropiada para los bikers más duros. (*Información*, 11-4-1993, Motor/7)

2 *cicl.* Ciclista de → mountain bike². SIN: → *mountainbikero*, *ciclista de montaña*. En esta acepción el término inglés tiene una referencia más general. TRAD: *cicloturista* (LOM).

Joven Biker 'Ke' Os Narra Aventuras (*Bike*, sept. 1993)

La bicicleta ha salido de las pistas. En pleno esfuerzo, quienes practican este deporte, los «bikers», pueden generar más de trescientos vatios de energía y alcanzar las 140 pulsaciones por minuto. («Bicis de montaña», *La Revista* [de El Mundo], 26-5-1996, 42)

Tenemos también en marcha el «Axel TT fun bike», para que te reúnas con el grupo de biker's [sic] más explosivo del Cantábrico, accediendo al circuito recién estrenado. (*Sólo Bici*, agosto 1994, 106)

3 *adj. dep.* De los bikers o relativo a ellos.

Este año la organización pretende fomentar "to para ello han preparado la exposición fotográfica un grafiti conmemorativo. (R.D., *El Periódico M* La Venus-siurena que Gilles Rosier bordó en la e

bikero (NDA) *adj. cicl y mot. col.* Pertenece

Saboreando los placeres de la noche tumbados e prolífica actividad bikera. (*Sólo Bici*, agosto 199 El próximo día 28 de septiembre se disputará la el 28 de septiembre un «bonito día bikero en Errentería)

bike-trial o **bike trial** [báik trial] (DETD)

Ambos actos tendrán lugar en la zona de-portiva exhibición de moto-cross a cargo de Iván Cervan diversas carreras en pista. (*Diario de Tarragona*,

footing [fútín] (FG, K) *atl. frec* ♦ Ejerc mantenerse en forma. SIN: → *jogging*. TR

El término se acuño primero en francés, y del francés pasó al español a principio 'hacer pies' sirve de entrenamiento y pre OBSERV: Para la mayoría, footing y jog utilizada en inglés, es la variante más rec

317

tobogán^A

defendiendo con uñas y dientes hasta llegar al 7-6 del quinto y definitivo set, el único donde no hay muerte súbita o *tie break*. (*Sport*, 25-6-1993, 37)

Forzó el «tie break» y se adjudicó el set por 7-5. (*Marca*, 21-4-1994, 33)

2 *dep.* Por ext., en otros deportes y juegos, desempate.

Karpov domina en el marcador por 2 a 1 y a Miguel sólo le queda la casi imposible hazaña de derrotarle con negras en la cuarta y decisiva partida, para poder forzar el «tie-break». (*Marca*, 30-1-1993, 20)

Jugáis un empate; jugáis un tie-break. (*TVE2*, 7-3-1994, 21.10)

tight end [táitén(d)] (DETD, TDE) *fla*

Jugador de ataque que desenvuelve entre líneas y cumple funciones de receptor y bloqueador. TRAD: *ala cerrada*.

El quarterback de los Patriots Tom Brady derriba a Rob Gronkowski después de que el tight end le arrebata la camiseta que usó en el último Súper Bowl. (*Associated Press*, 3-4-2017)

time [táim] (TDE) 1 *bbol.* Término utilizado por el árbitro para ordenar la suspensión del juego, durante el cual la bola está muerta.

2 *box.* Palabra con la que el árbitro indica el principio y final de cada asalto.

3 *sq.* Expresión que emplea el árbitro para iniciar el juego.

time out [táimaut] *dep.* Interrupción del juego que se emplea para dar instrucciones a los jugadores. TRAD: *tiempo muerto*.

timerfon (ED) *hip.* Valoración que tiene un caballo en la escala de clasificación.

timing [táimin] *dep.* Coordinación de movimientos en el tiempo y en el espacio. TRAD: *coordinación*.

«El timing es perfecto porque el Mundial de 2026 se va a celebrar en México, Estados Unidos y Canadá, y eso generará una expectativa que nos puede servir muy bien para nuestros intereses de popularizar el fútbol». (*El País*, 19-8-2018)

Como puntos a su favor, se puede nombrar el golpeo de la pelota, con una dinámica del timing y de la dirección del golpe bien conseguida. El apartado gráfico tampoco desmerece, con las licencias originales del Open de Australia en la pista, raquetas y jugadores. (*La Rioja*, 1-6-2018)

tin (TDE) *sq.* Banda de metal, situada en la pared delantera y a 48 centímetros sobre el suelo, por encima de la cual debe rebotar la pelota para que una jugada sea válida. TRAD: *chapa*.

tip (TDE) 1 *frb.* Golpeo en el interior de un disco volador para que se mantenga en vuelo.

2 *tirc.* Puntas reforzadas de los flexores donde se insertan los ojetes de la cuerda.

tipex (TDE) *colb.* Módulo, conectado a un GPS, que permite la lectura del chip en un club.

tirapenalties (JCR) *fil.* Jugador de campo especializado en el lanzamiento de penaltis. (→ penalti).

tobogán^A 1 (K) *depi.* Especie de trineo bajo formado por una armadura de acero montada sobre dos patines largos y cubierta por una tabla o plancha acolchada. (DRAE) Del inglés *toboggan* < francés canadiense *tabaganne*, voz algonquina. (ODEE)

2 *depi.* Pista hecha en la nieve, por la que se deslizan a gran velocidad estos trineos especiales. (DRAE)

Por todo esto, las novedades se amplían a la creación de parques recreativos tanto para los esquiadores como para los no practicantes, se habla de zonas de snowpark o un tobogán para realizar descensos noc

Sample pages from
Diccionario de
anglicismos del deporte